



## [Cast/Eusk] Acabemos con la dispersión de l@s pres@s vasc@s

---

ETXERAT :: 26/03/2014

Como consecuencia directa de esta política 22 presos vascos y 16 familiares y amigos han perdido la vida y otros muchos han resultado heridos.

### **Castellano**

Se cumplen 25 años desde la aplicación generalizada por parte del Estado Español de la política de dispersión hacia los presos y presas vascos. Esta medida vulneradora de Derechos Humanos recogidos en la Ley Penitenciaria así como en diferentes Tratados Internacionales, genera un dolor y un sufrimiento desmesurado tanto a la persona en situación de encarcelamiento como a las personas de su entorno más cercano, a nosotros los familiares. A la práctica, es un castigo añadido que sufren nuestros familiares como nosotros.

Como consecuencia directa de esta política penitenciaria aplicada por los estados español y francés, 22 presos vascos y 16 familiares y amigos han perdido la vida y otros muchos han resultado heridos.

Algunas muertes causadas por las condiciones de vida inhumanas en las prisiones y otras como consecuencia de los viajes que realizan los familiares y amigos camino de las visitas con sus allegados dispersados y alejados.

Una lección bien aprendida por los y las getxotarras. Pues dos de nuestros vecinos perdieron la vida un 14 de Marzo. En el año 2013, tras un duro y largo encarcelamiento, el preso gravemente enfermo Angel Figeroa falleció en su domicilio. 16 años antes, en 1997, su abuela Antxoni Fernandez, perdió la vida en una carretera de Aranda de Duero a consecuencia de un accidente de tráfico camino a la cárcel de Alcala Meco donde acudia a visitar a su nieto.

La consecuencia más trágica de la dispersión de nuestros familiares. Una víctima olvidada de la dispersión. Desde entonces, varios familiares y amigos más han perdido su vida a causa de la política de dispersión. Es hora de decir: ¡Basta! Basta ya de realizar tan largos viajes, basta ya de poner nuestra vida en peligro cada fin de semana, de los gastos económicos desorbitados, del empeoramiento físico y síquico, del impedimento de viajar de mayores y niños...¡Basta!

Ante la oportunidad abierta en Euskal Herria para la resolución del conflicto, es hora de tener en cuenta todos los sufrimientos y construir un futuro distinto. Es hora de terminar con el aislamineto y dispersión que sufren nuestros familiares. Es hora de mejorar las condiciones de vida que sufren en las prisiones y de respetar los derechos humanos más fundamentales. Debemos terminar con esta situación que genera sufrimiento a los familiares y vulnera nuestros derechos humanos. Con todo esto, se presentan los siguientes puntos ante el Pleno Municipal, para que sean tratados y aceptados:

- 1.- Este ayuntamiento trae al recuerdo y homenajea a la vecina Antxoni Fernandez, fallecida a consecuencia de la política de dispersión. Así como, muestra su solidaridad con todas aquellas personas fallecidas, heridas o que hayan padecido algún tipo de sufrimiento a consecuencia de esta injusta política penitenciaria.
- 2.- Este ayuntamiento pide poner fin de inmediato con el alejamiento y dispersión de los y las presos y presas vascas para terminar con el sufrimiento y la vulneración de derecho que padecen ellos y sus familiares y allegados como castigo añadido.
- 3.- Este ayuntamiento, pide el respeto de las condiciones de vida y de todos los derechos que pertenecen a los presos vascos.
- 4.- Comunicar estas decisiones mediante los medios de comunicación a la opinión pública así como a Instituciones Penitenciarias y al Ministro del Interior Español.

## **Euskera**

25 urte betetzen dira aurten Espainiar Estatuak euskal presoan sakabanaketa era orokorrean martxan jarri zuenetik. Legeria Penitentziario eta Nazioarteko hitzarmen desberdinetan onartutako Giza Eskubideen kontrakoa den neurri honek, kartzela zigorpean dagoen presoari ezezik, senideon eta lagunen inguruneari neurrigabeko sufrimendua eta mina sortzen digu. Praktikan, presoak eta beren senitarteko eta lagunok ordaindu behar dugun zigor gehigarria da.

Estatu espainiar zein frantziarrak urteetan zehar gauzatu duen kartzela politikaren ondorioz, 22 euskal preso eta 16 senitarteko eta lagunek galdu dute bizitza, eta hamarnaka zauritu utzi ditu. Kartzelako bizi baldintza jasangaitzak eragindako heriotzak dira batzuk. Dispersatu eta urrunduak zituzten senitarteko eta lagunak bisitatzera zihoazela bidean hildakoak beste batzuk.

Ondo ikasia dugu hau getxotarrok. Martxoaren 14ean galdu baitzuten euren bizia gure bi herrikidek. 2013 urtekoan, espetxealdi gogor eta luze baten ondorioz gaixo larri zen Angel Figeroa zendu baitzen bere etxean. 16 urte lehenago, 1997an, bere amamak, Antxoni Fernandezek, galdu zuen bizia Aranda de Duero ko errepide bazter batean, Angel bisitatzera Alcala Mecokartzelara bidean izandako auto istripuan.

Gure senideak dispersatuta egotearen ondorioz latzena. Sakabanaketak eragindako biktima ahaztua. Ordutik beste hainbat euskal herritarrek galdu dute bizitza sakabanaketa politikaren ondorioz. Nahikoa da! Esateko garaia iritsi da. Nahikoa da bidai luzeak egiteaz, gure bizitzak astebururo arriskuan jartzeaz, gastu ekonomiko neurrigabeez, txarragotze fisiko eta sikikoaz, ezin bidaiatu dauden nagusi eta haurrez... Nahikoa da!

Euskal Herrian gatazkaren konponbiderako aukera paregabea ireki den honetan, sufrimendu guztiak kontutan hartu eta beste etorkizun bat eraikitzeke garaia da. Preso dauden gure senideen bakartze eta sakabanaketarekin bukatzeke garaia. Kartzeletan pairatzen dituzten bizi baldintzak hobetu eta oinarritzko giza eskubideak errespetatzeko garaia iritsi da. Egoera honek senideongan sortzen duen sufrimendu eta giza eskubide urraketekin bukatu egin behar dugu.

Hau guztia kontutan hartuz, honako puntu hauek aurkezten dira Osoko Udal Batzarrean,

bertan eztabaidatu eta onartuak izan daitezen:

- 1.- Udal honek sakabanaketa politikaren ondorioz hil zen Antxoni Fernandez herritarra gogora ekarri eta omendu nahi du. Era berean kartzela politika bidegabe honen ondorioz bizitza galdu, zauritu edota edonolako sufrimendua pairatu duten guztiekin bat egiten dugu.
- 2.- Udal honek, euskal presoek sakabanaketa eta urruntzearekin berehala amaitzeko eskatzen du, giza eskubideak urratuz, presoek eta beren senide eta lagunengan eragiten duen sufrimendu eta zigor gehigarriarekin bukatzeko.
- 3.- Udal honek, euskal presoek bizi baldintzen eta orokorrean zor zaizkien eskubide guztien errespetua eskatzen du.
- 4.- Erabaki honen berri, komunikabideen bidez iritzi publikoari, Espetxeetako Idazkaritza Nagusiari eta Espainiako Barne Ministroari ematea.

---

<https://eh.lahaine.org/cast-eusk-acabemos-con-la-dispersion-de>